

| | |
|---|--|
| <p align="center">Договор аренды жилого помещения () №XXXXXXXX</p> <p>Санкт-Петербург, XX.XX.XXXX.</p> | <p align="center">Residential premises lease agreement () № XXXXXXX</p> <p>Saint Petersburg, XX.XX.XXXX.</p> |
| <p>Арендодатель ООО «САТО Рус», юридическое лицо, учрежденное в соответствии с законодательством Российской Федерации, в лице _____, действующего на основании Доверенности от _____ г.</p> | <p>Landlord Limited Liability Company SATO Rus, a legal entity, organized and existing in accordance with the laws of the Russian Federation, represented by _____ acting in accordance with the Power of attorney from _____.</p> |
| <p>Арендатор _____, XX.XX.XXXX года рождения, паспорт гражданина _____: _____, выдан _____, XX.XX.XXXX. Зарегистрирован по адресу: _____.</p> | <p>Tenant _____, date of birth: XX.XX.XXXX, passport: _____, issued by _____, XX.XX.XXXX. Registration: _____.</p> |
| <p>С лицом, проживающим в квартире, указанной ниже, иностранные граждане: <input type="checkbox"/> проживают <input type="checkbox"/> не проживают</p> | <p>Foreign citizens who reside together with the person residing in the apartment specified below: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no</p> |
| <p>Предмет аренды <input checked="" type="checkbox"/> Квартира, __ шт., (далее - Помещение) Санкт-Петербург, _____ общая полезная площадь: _____ кв.м. количество комнат: _____ Кадастровый номер: _____</p> | <p>Leased facility <input checked="" type="checkbox"/> Apartment, __ pce., (hereinafter the Premises) Saint-Petersburg, _____ total floor area: _____ sq.m. number of rooms: _____ Cadastral number: _____</p> |
| <p>Срок аренды XX.XX.XXXX - XX.XX.XXXX включительно</p> | <p>Lease period XX.XX.XXXX - XX.XX.XXXX included</p> |
| <p>Арендная плата (ежемесячная арендная плата) Арендная плата за Помещение - _____ рублей () НДС не облагается (ст.149 п.10 НК РФ) Коммунальные услуги в отношении Помещения _____ рублей () в том числе НДС 20% - _____ рублей () Аренда предметов мебелировки, бытовой техники Помещения - _____ рублей () в том числе НДС 20% - _____ рублей () Итого, Арендная плата в отношении Помещения - _____ рублей () в том числе НДС 20% - _____ рублей () Итого, Арендная плата по Договору - _____ рублей () в том числе НДС 20% - _____ рублей ()</p> | <p>Rent (The monthly Rent) Rent for the Premises - _____ rubles () Not taxable VAT (art. 149 p.10 TC RF) Utilities for the Premises - _____ rubles () incl. VAT 20% - _____ rubles () Lease of furniture and household appliances in the Premises - _____ rubles () incl. VAT 20% - _____ rubles () Total Rent for the Premises - _____ () incl. VAT 20% - 2 788,66 rubles () Total rent under Agreement - _____ rubles () incl. VAT 20% - _____ rubles ()</p> |
| <p>Право на передачу в аренду Собственность, номер государственной регистрации права _____, дата государственной регистрации права XX.XX.XXXX.</p> | <p>Right to lease Ownership, number of state registration of law _____, date of state registration of law XX.XX.XXXX.</p> |
| <p>Обеспечительный платеж в отношении Помещения Обеспечительный платеж – сумма, равная: месячной Арендной плате в отношении Помещения (Арендная плата за Помещение + коммунальные услуги в отношении Помещения + аренда предметов мебелировки, бытовой техники Помещения), вносимая Арендатором в пользу Арендодателя в качестве обеспечения выполнения Арендатором условий (денежных обязательств, включая будущие обязательства, в том числе обязанность возместить убытки или уплатить неустойку) Договора и/или Генеральных условий. Если означенные выше обстоятельства в установленные сроки не наступают или обеспеченное обстоятельство прекращается, платеж подлежит возврату Арендатору.</p> | <p>Security Deposit for the Premises Security Deposit is an amount equal to: One-month rent for the Premises (rent for the Premises + utilities payments for the Premises + lease of furniture and household appliances of the Premises) paid by the Tenant in favour of the Landlord as security to ensure that the Tenant will meet the terms and conditions (monetary obligations, including future obligations, as well as the obligations to compensate for losses or pay a penalty) of the Agreement and/or General Conditions. If the above circumstances do not occur within the established term or the secured obligation ceases to exist, the payment shall be returned to the Tenant.</p> |
| <p>Сроки оплаты</p> | <p>Payment terms</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Ежемесячная арендная плата уплачивается авансом, в течение 2 (двух) дней с начала текущего месяца, без выставления счета от Арендодателя.</p> <p>Первый и последний месяцы аренды всех объектов, а также обеспечительный платеж в отношении Помещения оплачиваются Арендатором в течение 5 (пяти) дней с даты подписания Договора, но не позднее даты начала срока аренды.</p> <p>Платежи по договору уплачиваются в рублях.</p> | <p>Monthly rent is paid in advance, within two (2) days from the beginning of the current month, without issuing an invoice from the Landlord.</p> <p>First and last month of Lease period for all of the rented properties as well as Security Deposit for the Premises shall be paid by the Tenant within five (5) days after the signing date of the Agreement but no later than the beginning of the lease term.</p> <p>The payments under the Agreement shall be made in rubles.</p> |
| <p>Права и обязанности Арендатора</p> <p>Арендатор обязан оплачивать Арендную плату за объекты ежемесячно в течение срока аренды, начиная с даты подписания сторонами Актов приема-передачи объектов.</p> <p>Арендатор вправе возложить обязательство по уплате ежемесячной Арендной платы на третье лицо при условии письменного уведомления Арендодателя и корректно оформленных платежных документов.</p> <p>Арендатор имеет право в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора путем направления письменного уведомления Арендодателю не менее чем за 1 (один) месяц.</p> <p>Инициатива Арендатора на фактический возврат Помещения ранее чем через 1 (один) месяц после получения уведомления Арендодателем не влечет за собой прекращения обязательства Арендатора по уплате Арендной платы за данный месяц.</p> <p>Возврат обеспечительного платежа</p> <p>После расторжения (истечения срока действия) Договора Арендодатель обязуется вернуть Арендатору сумму обеспечительного платежа после удержания следующих сумм: (а) причитающиеся по настоящему Договору суммы, обязанность по уплате которых возникла до расторжения (истечения срока действия) Договора, включая просроченную задолженность; (б) штрафы и пени, причитающиеся к уплате Арендатором до момента расторжения (истечения срока действия) Договора; (в) компенсация, уплачиваемая Арендодателю по Генеральным условиям, в том числе, в частности, в возмещение ущерба, причиненного Помещению и/или другому имуществу Арендодателя.</p> | <p>Rights and obligations of Tenant</p> <p>The Tenant shall pay the rent during the lease term on a monthly basis starting from the signing date of the Acts of Transfer and Acceptance of the objects.</p> <p>The Tenant has the right to impose an obligation of payment monthly rent on a third party upon condition of written notification of the Landlord and correctly formalized billing documents.</p> <p>The Tenant may withdraw from the performance of the Agreement in a unilateral extrajudicial procedure by giving a written notice to the Landlord not less than one (1) month in advance.</p> <p>The Tenant's initiative to actually return the Premises sooner than 1 (one) month after the receipt of the notice by the Landlord does not result in termination of the Tenant's obligation to pay the Rent for this month.</p> <p>Return of Deposit</p> <p>Upon termination (expiration) of the Agreement, the Landlord shall return the Security Deposit to the Tenant with the deduction of: (a) arrears of amounts due and payable under the present Agreement before termination (expiration) of the Agreement, including outstanding payments; (b) fines and penalties due and payable by the Tenant under the Agreement before its termination (expiration); (c) compensation due and payable to the Landlord under the General conditions, including, but not limited to, compensation for damage caused to the Premises and/or or any other property of the Landlord.</p> |
| <p>Обеспечительный платеж подлежит возврату Арендатору в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты подписания Акта возврата, при условии того, что в Акте возврата нет замечаний к состоянию и имуществу Помещения. При наличии замечаний в Акте возврата, обеспечительный платеж, с учетом положения п. 2.3. Генеральных условий, подлежит возврату Арендатору в срок, не превышающий 20 (двадцать) рабочих дней.</p> | <p>The Security Deposit shall be refunded to the Tenant within five (5) working days after the signing date of the Act of Return, provided that it was signed without any remarks to the state and property of the Premise and/or. In case of remarks in the Act of Return, with consideration of provision p. 2.3 of General Conditions, the Security Deposit shall be returned to the Tenant within a period not exceeding 20 (twenty) working days.</p> |
| <p>Оформление документов</p> <p>В течение пяти рабочих дней с даты окончания очередного месяца Срока аренды Помещения Арендодатель оформляет и направляет Арендатору посредством электронной почты (на электронный адрес, указанный Арендатором при заключении Договора) УПД (универсальный передаточный документ). Арендатор, со своей стороны, обязуется оформить вышеназванный документ и в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения направить его Арендодателю посредством электронной почты.</p> <p>В случае, если Арендатор не исполняет вышеназванное обязательство в указанные сроки, Арендодатель вправе считать действительным УПД, оформленный Арендодателем в одностороннем порядке.</p> | <p>Documentation</p> <p>Within five working days after the end of another month of the Lease Term the Landlord shall execute and send to the Tenant by email (to the email address specified by the Tenant at the conclusion of the Agreement) a UTD (a universal transfer document). The Tenant, on its part, undertakes to complete the above-mentioned document and send it to the Landlord by email within 5(five) working days from date of its receipt.</p> <p>If the Tenant fails to fulfil the above obligation within the agreed terms, the Landlord shall be entitled to accept the UTD completed by the Landlord as valid.</p> |
| <p>Другие условия</p> <p>Неотъемлемой частью Договора являются следующие документы:</p> | <p>Other conditions</p> <p>The following documents constitute an integral part of the Agreement:</p> |

Генеральные условия - Арендатор ознакомился и согласен с их текстом, размещённом на официальном сайте www.satodom.ru в разделе Документация. Анкета (приложение №1) – подписывается сторонами; Согласие на обработку персональных данных. В случае любого несоответствия между настоящим документом и прилагаемыми Генеральными условиями договора, настоящий Договор аренды имеет преимущественную силу.

The General Conditions - The Tenant has read and agreed with the text available on the website

www.satodom.ru, Documentation. Questionnaire (Appendix 1) – is signed by the Parties; Consent to processing of personal data. In case of any discrepancy between the present document and the General Conditions attached, the condition of the present Lease Agreement shall prevail.

Реквизиты сторон

**Арендодатель
ООО «САТО Рус»**

ИНН 7842361089
КПП 781301001
Юридический адрес: 197136, г. Санкт-Петербург, ул. Барочная, д. 10, к. 1, лит. А, помещ. 4-Н:1
Фактический адрес: 197136, г. Санкт-Петербург, ул. Барочная, д. 10, к. 1, лит. А, помещ. 4-Н:1
Электронный адрес: rent@satodom.ru
Банковские реквизиты:
Филиал "Северная столица" АО "Райффайзенбанк"
К/с 30101810100000000723
БИК 044030723
Расчетный счет в рублях РФ 40702810903000049425
Текущий валютный счет 40702840103000004049
Транзитный валютный счет 40702840503000004050

Арендатор

Паспорт _____
Выдан _____, XX.XX.XXXX
Зарегистрирован по адресу: _____
Банковские реквизиты:

БИК _____
Корреспондентский счет № _____
Расчетный счет № _____
Наименование получателя: _____

Подписи сторон/Signatures of parties

Арендодатель/Landlord

Менеджер / manager

Details of the Parties

**Landlord
LLC «SATO Rus»**

ИНН 7842361089
KPP 781301001
Legal address: 197136, St. Petersburg, ul. Barochnaya,10/1, lit. A, room 4-H:1
Location: 197136, St. Petersburg, ul. Barochnaya,10/1, lit. A, room 4-H:1
E-mail: rent@satodom.ru
Bank details:
Branch "Severnaya stolitsa" of AO "Raiffeisenbank"
corr/account 30101810100000000723
BIC 044030723
Settlement account in rubles 40702810903000049425
Current currency account 40702840103000004049
Transit currency account 40702840503000004050

Tenant

Passport _____
Issued by _____, XX.XX.XXXX
Registration: _____
Bank details:

BIC _____
Corr. account: _____
Settl. account: _____
Beneficiary: _____

Подписи сторон/Signatures of parties

Арендатор / Tenant

_____ / _____

*Услуги по предоставлению в пользование жилых помещений в жилищном фонде всех форм собственности не подлежат налогообложению на основании п.п. 10 п. 2 ст. 149 НК РФ.

*The services of provision for use of residential premises from the housing fund of all types of ownership are non-taxable on the grounds of subclause 10 of clause 2 of article 149 of the Tax Code of the Russian Federation.

Приложение №1 к договору аренды жилого помещения () № _____ от XX.XX.XXXX
Appendix 1 to Residential premises lease agreement () № _____ of XX.XX.XXXX

Анкета арендатора SATO / Questionary of SATO tenant

| | |
|---|--|
| Количество членов семьи / number of family members | |
| Информация о проживающих: Information about the apartment`s residents | |
| 1. ФИО / Name and Surname | |
| Дата Рождения / Date of birth | |
| Гражданство / Citizenship | |
| Адрес регистрации / Registration address | |
| Место работы или учёбы / Occurancy | |
| Контактный телефон / telephone number | |
| Электронная почта / E-mail | |
| Номер и марка автомобиля / Car model and number (для арендаторов парковочного места / for tenants of a parking space) | |
| 2. ФИО / Name and Surname | |
| Дата Рождения / Date of birth | |
| Гражданство / Citizenship | |
| Адрес регистрации / Registration address | |
| Место работы или учёбы / Occurancy | |
| Контактный телефон / telephone number | |
| Электронная почта / E-mail | |
| 3. ФИО / Name and Surname | |
| Дата Рождения / Date of birth | |
| Гражданство / Citizenship | |
| Адрес регистрации / Registration address | |
| Место работы или учёбы / Occurancy | |
| Контактный телефон / telephone number | |
| Электронная почта / E-mail | |
| 4. ФИО / Name and Surname | |
| Дата Рождения / Date of birth | |
| Гражданство / Citizenship | |
| Адрес регистрации / Registration address | |
| Место работы или учёбы / Occurancy | |
| Контактный телефон / telephone number | |
| Электронная почта / E-mail | |
| 5. ФИО / Name and Surname | |
| Дата Рождения / Date of birth | |
| Гражданство / Citizenship | |
| Адрес регистрации / Registration address | |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Место работы или учёбы / Occurancy | |
| Контактный телефон / telephone number | |
| Электронная почта / E-mail | |

Арендатор несёт ответственность за полноту и достоверность указанных данных и обязуется информировать Арендодателя о любых изменениях в составе проживающих.

The tenant is responsible for the completeness and authenticity of the data and undertakes to inform the Lessor of any change in the list of apartment`s residents.

Подписи сторон/Signatures of parties

Подписи сторон/Signatures of parties

Арендодатель/Landlord

Арендатор / Tenant

_____/_____

_____/_____

Приложение к договору аренды жилого помещения () № _____ от XX.XX.XXXX

Appendix to the Residential premises lease agreement () № _____ of XX.XX.XXXX

АКТ ПРИЕМА-ПЕРЕДАЧИ

ACT OF TRANSFER AND ACCEPTANCE

Настоящий Акт приема-передачи (далее - «Акт»), составлен XX.XX.XXXX г. в Санкт-Петербурге, Российская Федерация, между:
ООО «САТО Рус», юридическим лицом, учрежденным и ведущим деятельность в соответствии с законодательством Российской Федерации (далее – «Арендодатель»), в лице _____, действующего на основании Доверенности от XX.XX.XXXX г, с одной стороны, и

This Act of Transfer and Acceptance (the «Act»), is signed on XX.XX.XXXX in St. Petersburg, Russia, by and between:
Limited Liability Company SATO Rus, a legal entity, organized and existing in accordance with the laws of the Russian Federation, (the «Landlord»), by Administrative manager Maxim Sanin , acting in accordance with the Power of attorney from 01.02.2021, as one party, and

Арендатор

Tenant

XX.XX.XXXX года рождения, паспорт гражданина _____, выдан _____, XX.XX.XXXX. Зарегистрирован по адресу _____.

date of birth: XX.XX.XXXX, passport: _____, issued by _____, XX.XX.XXXX. Registration: _____.

В соответствии с Договором аренды жилого помещения (Квартира) № _____ от XX.XX.XXXX года Арендодатель передал, а Арендатор принял во временное владение и пользование жилое помещение – квартиру, находящуюся по адресу:

In accordance with the Residential premises lease agreement (Apartment) № _____ of XX.XX.XXXX the Landlord has transferred and the Tenant has accepted for temporary possession and use a residential premise –

Санкт-Петербург, _____.

Saint-Petersburg, _____.

Стороны подтверждают, что помещение передано в чистом и пригодном для проживания состоянии, соответствующем условиям Договора. В помещении проведена уборка.

The Parties confirm that the premises were transferred in a clean and habitable condition in accordance with the terms and conditions of the Agreement. Cleaning was carried out in the apartment.

Арендодатель передал, а Арендатор принял в пользование вместе с помещением следующее имущество:

The Landlord has transferred and the Tenant has accepted the following property together with the premises:

| Наименование / Name | Ко-во (шт.) / Quantity (pcs.) |
|------------------------|-------------------------------|
| Ключ от двери квартиры | |
| Ключ от двери подъезда | |

| Комната | Наименование | Производитель | Количество |
|--------------|--|---------------|------------|
| Bathroom - 1 | К-т сантехники (ванная): ванная со смесителем и стекл. шторкой, раковина, тумбочка, шкафчик, унитаз / Bath with tap and glass curtain, sink, stand, cabinet, toilet bowl | | |
| Bedroom – 1 | Картина / Picture | | |
| Bedroom – 1 | Ковер / Carpet | | |
| Bedroom – 1 | Кровать 180 с изголовьем, матрасом и намотрасником / 180 sm bed with bedhead, mattress and cover | | |
| Bedroom – 1 | Прикроватная тумба / Bedside stand | | |
| Bedroom – 1 | Светильник потолочный / Ceiling lamp | | |
| Bedroom – 1 | Светильник прикроватный / Bedside lamp | | |
| Bedroom – 1 | Торшер / Torchere | | |
| Bedroom – 1 | Штора блекаут, тюль, карниз / Blackout curtains, tulle, curtain rod | | |

| | | | |
|-------------|--|--|--|
| Bedroom – 2 | Защитное напольное покрытие Кулун / Floor cover Kulun | | |
| Bedroom – 2 | Картина / Picture | | |
| Bedroom – 2 | Ковер / Carpet | | |
| Bedroom – 2 | Комод / Chest of drawers | | |
| Bedroom – 2 | Кровать-кушетка Бримнэс раскл. / Folding coach bed Brimnes | | |
| Bedroom – 2 | Лампа рабочая / Table lamp | | |
| Bedroom – 2 | Светильник потолочный / Ceiling lamp | | |
| Bedroom – 2 | Стол рабочий / Desk | | |
| Bedroom – 2 | Стул рабочий / Office chair | | |
| Bedroom – 2 | Торшер / Torchere | | |
| Bedroom – 2 | Штора блекаут, тюль, карниз / Blackout curtains, tulle, curtain rod | | |
| Hall | Домофон / Intercom | | |
| Hall | Картина / Picture | | |
| Hall | Придверный коврик / Doorway mat | | |
| Hall | Пылесос / Vacuum cleaner | | |
| Hall | Светильник потолочный / Ceiling lamp | | |
| Hall | Табурет / Stool | | |
| Hall | Шкаф-купе с зеркальными дверцами / sliding mirror wardrobe | | |
| Kitchen | Кух. гарн-р с эл. варочной панелью, духовым шкафом, вытяжкой, посудомоечной маш., микроволн. печью | | |
| Kitchen | Рулонная штора / Roller blinds | | |
| Kitchen | Светильник потолочный / Ceiling lamp | | |
| Kitchen | Стол обеденный / Kitchen table | | |
| Kitchen | Стул кухонный / Kitchen table | | |
| Kitchen | Тостер / Toaster | | |
| Kitchen | Холодильник и морозильный шкаф / Fridge and freezer | | |
| Kitchen | Электрический чайник / Kettle | | |
| Living Room | TV тумба | | |
| Living Room | Вай-фай роутер / Wi-Fi router | | |
| Living Room | Диван 2х местный | | |
| Living Room | Журнальный столик / Coffee table | | |
| Living Room | Картина / Picture | | |
| Living Room | Ковер | | |
| Living Room | Кресло / Armchair | | |

| | | | |
|-------------|---|--|--|
| Living Room | Светильник потолочный / Ceiling lamp | | |
| Living Room | Стеллаж открытый / Open rack | | |
| Living Room | Табурет / Stool | | |
| Living Room | Телевизор / TV set | | |
| Living Room | Торшер / Torchere | | |
| Living Room | Тумба приставная к дивану / Coachside stand | | |
| Living Room | Шкура овечья искусственная / Artificial sheep skin | | |
| Living Room | Штора декоративная, тюль, карниз / Curtain, tulle, curtain rod | | |
| Storeroom | Гардеробная - система хранения / Storage system | | |
| Storeroom | Гладильная доска / Ironing board | | |
| Storeroom | Стремянка 5-ти ступенчатая / 5 step ladder | | |
| Storeroom | Сушилка для белья / Dryer | | |
| Storeroom | Утюг / Iron | | |
| WC | Компл-т сантехники: унитаз, раковина со смесителем и тумбой, зеркало / toilet bowl, sink with tap and stand, mirror | | |
| WC | Стиральная машина / Washing machine | | |

Примечания:

Все окна квартиры передаются Арендатору в закрытом состоянии (на все замки, имеющиеся в системе остекления)

Note:

All windows in the apartment should be transferred to Tenant in a closed state (for all locks available in the glazing system)

Помещение оборудовано пожарным извещателем (далее – «Извещатель») в количестве - шт.

Стороны подтверждают, что Извещатель находится в исправном состоянии, соответствующем целевому назначению.

The premises are equipped with an voice fire alarm system (hereinafter the Detector) in the quantity - pcs.

The Parties confirm that the Smoke Detector is in good working order matching its intended use.

| Описание износа помещения | Description of the Premises' wear-and-tear |
|---------------------------|--|
| | |

Замечани

я:

Стороны подтверждают, что на предъявление замечаний по состоянию Помещения у Арендатора есть 3 календарных дня (включая день подписания Акта приема-передачи).

Настоящий Акт подписан:
Арендодатель/Landlord

_____/_____
_____/_____

The Parties confirm that the Tenant has 3 calendar days to submit comments on the condition of the Premises (including the day of signing the Act of Transfer and Acceptance).

This Act is executed:
Арендатор/Tenant

_____/_____
_____/_____

Согласие на обработку персональных данных контрагента по договору № _____ от XX.XX.XXXX

Санкт-Петербург

Я,

паспорт _____, выдан XX.XX.XXXX

В _____,

зарегистрированный(ая) по адресу _____

принял(а) решение о предоставлении моих персональных данных ООО "САТО Рус" (далее — Оператор), ведущему свою деятельность по адресу: 197136, г. Санкт-Петербург, ул. Барочная, д. 10, к. 1, лит. А, помещ. 4-Н:1.

Я свободно, своей волей и в своем интересе, предоставляю Оператору мои персональные данные, персональные данные моего несовершеннолетнего ребенка, и даю согласие на их обработку в целях соблюдения норм законодательства Российской Федерации, в том числе:

- заключать и выполнять обязательства по договору;
- осуществлять виды деятельности, предусмотренные учредительными документами Оператора.

Оператор обрабатывает мои персональные данные в течение срока действия заключённого гражданско-правового договора или совершения конклюдентных (предшествующих заключению договора) действий. Я уведомлён о том, что Оператор может обрабатывать персональные данные и после окончания срока действия гражданско-правового договора в течение срока, установленного п.5 ч.3 ст.24 части первой НК РФ, ч.1 ст.29-ФЗ «О бухгалтерском учёте» и иными нормативными актами.

Я даю согласие на обработку моих персональных данных:

- Фамилия, имя и отчество;
- год, месяц и дата рождения;
- адрес регистрации и фактического проживания;
- семейное положение;
- паспортные данные (тип, серия и номер документа, удостоверяющего личность, дата выдачи документа, удостоверяющего личность и выдавшем его органе);
- образование (профессия и специальность);
- ИНН (идентификационный налоговый номер);
- адрес электронной почты;
- домашний и мобильные номера телефонов;
- место работы или учёбы членов семьи и родственников;
- налоговый статус (резидент/нерезидент);
- иные сведения, необходимые для исполнения заключенного договора и выполнения норм законодательства Российской Федерации.

Я даю согласие на автоматизированную и неавтоматизированную обработку моих персональных данных и совершение следующих действий с ними: сбор, запись, систематизация, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передача (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение.

Я даю согласие на передачу и (или) поручение обработки моих персональных данных следующим лицам:

- Государственные органы и внебюджетные фонды (Управление при МВД РФ, ФГУП «Почта России», ПФР, ФСС);
- Организациям, с которыми Оператор заключил договор на оказание бухгалтерских, кадровых и юридических услуг.
- Организациям, с которыми Оператор не заключил договор на оказание услуг, но Оказывающим Оператору услуги, необходимые для исполнения Оператором Договора аренды, заключенного между Оператором и арендатором.

Я даю согласие на трансграничную передачу моих персональных данных.

Consent to processing of counterparty's personal data under the Residential premises and parking space lease agreement # _____ dd XX.XX.XXXX

Saint Petersburg

I,

passport _____ issued XX.XX.XXXX

by _____,

registered at _____,

have decided to submit my personal data to LLC SATO Rus (hereinafter referred to as the "Operator"), having an address at: 197136, St. Petersburg, ul. Barochnaya, 10/1, lit. A, room 4-H:1.

I submit my personal data to the Operator of my own free will, volition and for my own benefit and grant my consent to their processing and processing of personal data of my minor child in order to comply with the Russian Federation laws, including, but not limited to:

- to enter into and perform obligations under a contract;
- to carry out types of activity provided for by the Operator's foundation documents.

The Operator shall process my personal data during the validity of a concluded civil law contract or commission of implicative (preceding the entry into a contract) actions. I am notified that the Operator may process my personal data even after the expiry of the civil law contract during the term specified by Clause 5 of Part 3 of Article 24 of Part One of the Russian Federation Tax Code, Part 1 of Article 29 of the Federal Law "On Accounting" and other statutory instruments.

I grant my consent to processing of my personal data, namely:

- Last name, first name and patronymic;
- date of birth;
- registered address and actual residence;
- marital status;
- passport data (type, series and number of identification document, date of its issue and issuing authority);
- education (job, specialist field);
- Tax ID number;
- e-mail address;
- home and mobile phone numbers;
- place of employment or education of family members and relatives;
- tax status (resident/non-resident);
- other information necessary for performance of a concluded contract and compliance with statutes of the law of the Russian Federation.

I grant my consent to automated and non-automated processing of my personal data and to commission of the following actions with them: collection, recording, classification, accumulation, storage, clarification (update, alteration), extraction, use, transfer (distribution, provision, access), depersonalization, blocking, deletion, destruction.

I grant my consent to transfer and (or) assignment to process my personal data to the following parties:

- State authorities and extra-budgetary funds (Department of the Internal affairs ministry, Pension Fund, Social Insurance Fund);
- Companies the Operator has entered into an agreement for accounting, HR and legal services with.
- Companies the Operator has not entered into an agreement for any services, but providing the Operator services, necessary for performance of the Agreement (concluded by the Operator and tenant) by the Operator.

I grant my consent to trans-border transfer of my personal data.

Я оставляю за собой право в любой момент отозвать настоящее согласие путём личного обращения к Оператору по адресу: 197136, г. Санкт-Петербург, ул. Барочная, д. 10, к. 1, лит. А, помещ. 4-Н:1, или путём направления письменного запроса Оператору по тому же адресу.

Согласие действует с момента, когда Общество с ограниченной ответственностью «САТО Рус» подписало договор аренды жилого помещения и парковочного места № _____ от XX.XX.XXX и в течение 3 (трех) месяцев с момента расторжения вышеуказанного договора.

I reserve the right at any time to revoke this consent by addressing personally to the Operator at the address: 197136, St. Petersburg, ul. Barochnaya, 10/1, lit. A, room 4-H:1, or by sending a request letter to the Operator to the same address.

The Consent comes into force from the date of signing of the Residential premises and parking space lease Agreement # _____ on XX.XX.XXXX with Limited Liability Company 'SATO Rus' and for the period of 3 (three) months after termination of the said agreement.

(фамилия, имя и отчество полностью), подпись
XX.XX.XXXX

(print full name), signature
XX.XX.XXXX

Акт приема-передачи Согласия на обработку персональных данных членов семьи контрагента и (или) лиц совместно с ним проживающих по Договору аренды № _____ от XX.XX.XXXX.

Act of Transfer and Acceptance for Consent of the Counterparty's Family Members and/or Co-Habitants under the Residential premises and parking space lease agreement # _____ dd. XX.XX.XXXX to Personal Data Processing

Санкт-Петербург,

XX.XX.XXXX.

Saint Petersburg,

XX.XX.XXXX.

Общество с ограниченной ответственностью «САТО РУС» в лице _____, действующего на основании Доверенности от XX.XX.XXXX г, именуемое в дальнейшем **Арендодатель**, и господин/госпожа,

Limited Liability Company SATO Rus, represented by _____ acting in accordance with the Power of attorney from XX.XX.XXXX, hereinafter referred to as the **Landlord**, and Mr./Ms _____

именуемый(-ая) в дальнейшем **арендатор**, подписали настоящий акт о нижеследующем:

hereinafter referred to as the **Tenant**, have signed this Act as follows:

Во исполнение Федерального закона от 27.07.2006 N 152-ФЗ (ред. от 31.12.2017) 'О персональных данных' **Арендодатель передает, а Арендатор получает экземпляр Согласия на обработку Персональных данных членов семьи контрагента и (или) лиц совместно с ним проживающих.**

Pursuant to Federal Law No. 152-FZ On Personal Data dd. 27.07.2006 (as revised on 31.12.2017), the Landlord transfers, and the Tenant receives the **Consent of the Counterparty's Family Members and/or Co-Habitants to Personal Data Processing.**

Обработка персональных данных Арендатора и членов его семьи (лиц совместно с ним проживающих) необходима для исполнения договора Аренды жилого помещения № _____ от XX.XX.XXXX года, сторонами которого являются Арендодатель и Арендатор, и может осуществляться только с согласия субъектов персональных данных.

Processing of the personal data of the Tenant and its family members (co-habitants) is necessary to perform under Residential premises and parking space lease agreement No. _____ dd. XX.XX.XXX, concluded between the Landlord and the Tenant. The personal data may be processed only providing consent of the data subjects.

Согласно Приложению №1 к указанному договору, «Анкета Арендатора SATO», Арендатор предоставляет информацию о членах его семьи и (или) совместно проживающих с ним лицах. За полноту и достоверность указанных сведений ответственен Арендатор.

According to Appendix No. 1 to the said Agreement, 'SATO Tenant Questionnaire', the Tenant shall submit the information on its family members and/or co-habitants. The Tenant is responsible for the completeness and reliability of the said data.

Подписывая настоящий акт, Арендатор обязуется:

By signing this Act, the Tenant undertakes to:

- передать полученные по настоящему Акту **Согласие** всем лицам, перечисленным в Анкете Арендатора SATO, и

- transfer the Consents received under this Act to all the persons listed in the SATO Tenant Questionnaire, and

- проконтролировать и обеспечить возврат подписанного **Согласия** Арендодателю в срок до 14 (четырнадцати) рабочих дней с даты составления настоящего акта.

- ensure that the signed **Consents** are returned to the Landlord within 14 (fourteen) working days after this Act.

Арендатор проинформирован о том, что оригинал **Согласия на обработку персональных данных членов семьи контрагента и (или) лиц совместно с ним проживающих** должен храниться у Арендодателя **по его юридическому адресу (197136, г. Санкт-Петербург, ул. Барочная, д. 10, к. 1, лит. А, помещ. 4-Н:1)**

The **Tenant** has been informed that the original **Consent of the Counterparty's Family Members and/or Co-Habitants to Personal Data Processing** shall be stored at the Landlord's legal address **(197136, St. Petersburg, ul. Barochnaya,10/1, lit. A, room 4-H:1).**

Настоящий акт составлен и подписан в 2-х экземплярах, один из которых хранится у Арендодателя, другой - у Арендатора:

This Act is made and signed in two copies, one of which is stored at the Tenant's, and the other - at the Landlord's.

Подписи сторон/Signatures of parties

Арендодатель/Landlord

Подписи сторон/Signatures of parties

Арендатор / Tenant

_____/_____

_____/_____

Согласие на обработку персональных данных членов семьи контрагента и (или) лиц совместно с ним проживающих по Договору аренды № _____ от XX.XX.XXXX

Consent of counterparty's family members and (or) co-habitants under the Residential premises and parking space lease agreement # _____ dd XX.XX.XXXX to Personal Data Processing

Санкт-Петербург

Saint Petersburg

1. Я,

1. I,

Паспорт _____, выдан _____,

passport _____ issued _____,

зарегистрированный(ая) по адресу _____

by _____,

registered at _____

2. Я,

2. I,

Паспорт _____, выдан _____,

passport _____ issued _____,

зарегистрированный(ая) по адресу _____

by _____,

registered at _____

3. Я, (ФИО законного представителя)

3. I, (Name of legal representative of a child)

являясь законным представителем несовершеннолетнего,

being the legal representative of the child,

на основании Свидетельства о Рождении (серия и номер, кем и когда выдан)

on the basis of The birth Certificate (series and number, by whom and when issued)

принял(а) решение о предоставлении моих персональных данных ООО "САТО Рус" (далее — Оператор), ведущему свою деятельность по адресу: 197136, г. Санкт-Петербург, ул. Барочная, д. 10, к. 1, лит. А, помещ. 4-Н:1.

have decided to submit my personal data to LLC SATO Rus (hereinafter referred to as the "Operator"), having an address at: 197136, St. Petersburg, ul. Barochnaya, 10/1, lit. A, room 4-H:1.

Я свободно, своей волей и в своем интересе, предоставляю Оператору мои персональные данные, персональные данные моего несовершеннолетнего ребенка, и даю согласие на их обработку в целях соблюдения норм законодательства Российской Федерации, в том числе:

I submit my personal data to the Operator of my own free will, volition and for my own benefit and grant my consent to their processing and processing of personal data of my minor child in order to comply with the Russian Federation laws, including, but not limited to:

- заключать и выполнять обязательства по договору;
- осуществлять виды деятельности, предусмотренные учредительными документами Оператора.

- to enter into and perform obligations under a contract;
- to carry out types of activity provided for by the Operator's foundation documents.

Оператор обрабатывает мои персональные данные в течение срока действия заключённого гражданско-правового договора или совершения конклюдентных (предшествующих заключению договора) действий. Я уведомлён о том, что Оператор может обрабатывать персональные данные и после окончания срока действия гражданско-правового договора в течение срока, установленного п.5 ч.3 ст.24 части первой НК РФ, ч.1 ст.29-ФЗ «О бухгалтерском учёте» и иными нормативными актами.

The Operator shall process my personal data during the validity of a concluded civil law contract or commission of implicative (preceding the entry into a contract) actions. I am notified that the Operator may process my personal data even after the expiry of the civil law contract during the term specified by Clause 5 of Part 3 of Article 24 of Part One of the Russian Federation Tax Code, Part 1 of Article 29 of the Federal Law "On Accounting" and other statutory instruments.

Я даю согласие на обработку моих персональных данных:
— Фамилия, имя и отчество;
— год, месяц и дата рождения;
— адрес регистрации и фактического проживания;
— семейное положение;
— паспортные данные (тип, серия и номер документа, удостоверяющего личность, дата выдачи документа, удостоверяющего личность и выдавшем его органе);
— образование (профессия и специальность);

I grant my consent to processing of my personal data, namely:
— Last name, first name and patronymic;
— date of birth;
— registered address and actual residence;
— marital status;
— passport data (type, series and number of identification document, date of its issue and issuing authority);
— education (job, specialist field);

— ИНН (идентификационный налоговый номер);
— адрес электронной почты;
—домашний и мобильные номера телефонов;
— место работы или учёбы членов семьи и родственников;
— налоговый статус (резидент/нерезидент);
— иные сведения, необходимые для исполнения заключенного договора и выполнения норм законодательства Российской Федерации.

— Tax ID number;
— e-mail address;
— home and mobile phone numbers;
— place of employment or education of family members and relatives;
— tax status (resident/non-resident);
— other information necessary for performance of a concluded contract and compliance with statutes of the law of the Russian Federation.

Я даю согласие на автоматизированную и неавтоматизированную обработку моих персональных данных и совершение следующих действий с ними: сбор, запись, систематизация, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передача (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение.

I grant my consent to automated and non-automated processing of my personal data and to commission of the following actions with them: collection, recording, classification, accumulation, storage, clarification (update, alteration), extraction, use, transfer (distribution, provision, access), depersonalization, blocking, deletion, destruction.

Я даю согласие на передачу и (или) поручение обработки моих персональных данных следующим лицам:

I grant my consent to transfer and (or) assignment to process my personal data to the following parties:

— Государственные органы и внебюджетные фонды (Управление при МВД РФ, ФГУП «Почта России», ПФР, ФСС);
— Организациям, с которыми Оператор заключил договор на оказание бухгалтерских, кадровых и юридических услуг.
— Организациям, с которыми Оператор не заключил договор на оказание услуг, но Оказывающим Оператору услуги, необходимые для исполнения Оператором Договора аренды, заключенного между Оператором и арендатором.

- State authorities and extra-budgetary funds (Department of the Internal affairs ministry, Pension Fund, Social Insurance Fund);
- Companies the Operator has entered into an agreement for accounting, HR and legal services with.
- Companies the Operator has not entered into an agreement for any services, but providing the Operator services, necessary for performance of the Agreement (concluded by the Operator and tenant) by the Operator.

Я даю согласие на трансграничную передачу моих персональных данных.

I grant my consent to trans-border transfer of my personal data.

Я оставляю за собой право в любой момент отозвать настоящее согласие путём личного обращения к Оператору по адресу: 197136, г. Санкт-Петербург, ул. Барочная, д. 10, к. 1, лит. А, помещ. 4-Н:1, или путём направления письменного запроса Оператору по тому же адресу.

I reserve the right at any time to revoke this consent by addressing personally to the Operator at the address: 197136, St. Petersburg, ul. Barochnaya, 10/1, lit. A, room 4-H:1, or by sending a request letter to the Operator to the same address.

Согласие действует с момента, когда Общество с ограниченной ответственностью «САТО Рус» подписало договор аренды жилого помещения и парковочного места №006340 от 18.06.2021 и в течение 3 (трех) месяцев с момента расторжения вышеуказанного договора.

The Consent comes into force from the date of signing of the Residential premises and parking space lease Agreement #006340 on 18.06.2021 with Limited Liability Company 'SATO Rus' and for the period of 3 (three) months after termination of the said agreement.

1. _____ / _____
(фамилия, имя и отчество полностью), подпись/(print full name), signature

« ____ » _____ 20 ____

2. _____ / _____
(фамилия, имя и отчество полностью), подпись/(print full name), signature

« ____ » _____ 20 ____

3. _____ / _____
(фамилия, имя и отчество полностью), подпись/(print full name), signature

« ____ » _____ 20 ____